

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2009/26

E/F
C.1

The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Andorra and Saudi Arabia to the United Nations.

24 March 2009

JN LIBRARY

APR 01 2009

* * *

NSA COLLECTION

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de l'Andorre et de l'Arabie saoudite auprès de l'Organisation.

Le 24 mars 2009

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York*



الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الامم المتحدة
نيويورك

UN/SG/235

**Permanent Mission
of the Kingdom of Saudi Arabia
To the United Nations**

**Permanent Mission
of the Principality of Andorra
To the United Nations**

19 March 2009

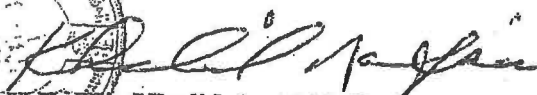
Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Principality of Andorra have decided to establish diplomatic relations.

We therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

We take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.




**H.E. Mr. Khalid A. Al Nafisee
Ambassador/Permanent Representative**


**H.E. Mr. Carles Font-Russell
Ambassador/Permanent Representative**

**H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary General
United Nations
New York**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York



الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

UN/SG/235

التاريخ: ٢٢ ربيع الأول ١٤٢٠
الموافق: ٢٠٠٩/٣/١٩

وفد المملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة

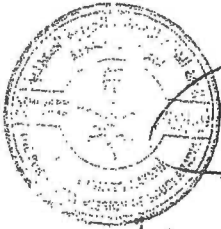
الوفد الدائم لإمارة اندورا
لدى الأمم المتحدة

صاحب السعادة بان كي مون
الأمين العام للأمم المتحدة

يشرفنا اطلاعكم بأن إمارة اندورا ، والمملكة العربية السعودية قررتا إقامة
علاقات دبلوماسية بتاريخ ٢٠٠٩ / ٣ / ١٩ م.

ونرغب من سعادتكم توجيه هذه الرسالة والبلاغ المشترك لجميع الدول
الأعضاء في الأمم المتحدة للإحاطة .

وننتهز هذه الفرصة لنجدد لسعادتكم تأكيدنا بخالص الاعتبار .



سفير المملكة العربية السعودية
السفير/خالد عبدالرزاق النفيسي

سفير إمارة اندورا
السفير/كارل فونت روسيل

**PROTOCOL
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA**

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Principality of Andorra, desirous to promote the relations between their two countries, widening horizons of cooperation, and supporting the cause of international peace and security,

Have decided to establish diplomatic relations at the level of [non-resident] Ambassador, in accordance with the Vienna convention, signed on April 18, 1961 willing by this step to strengthen fruitful cooperation in political, economic, trade, technical and cultural spheres and in other fields of mutual interest, and responding to the aspirations of the two countries for friendly and brotherly relations and contacts.

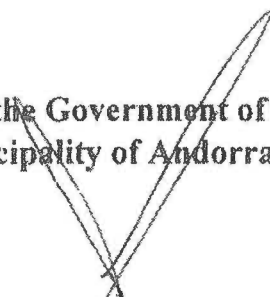
Done in New York, on the 19th day of the month of March of the year 2009, corresponding to the 22nd day of the month of Rabi'i of the year 1430H, and signed in duplicate in English, Arabic and Catalan all texts being equally authentic.

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia



The Permanent Representative
Of the Kingdom of Saudi Arabia
To the United Nations

For the Government of the
Principality of Andorra



The Permanent Representative
Of the Principality of Andorra
To the United Nations

(بروتوكول)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية بين إمارة اندورا والمملكة العربية السعودية

ان إمارة اندورا وحكومة المملكة العربية السعودية ، حرصا منهما على تعزيز العلاقات بين البلدين وتوسيع آفاق التعاون بينهما ودعمًا لقضايا الأمن والسلام في العالم قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بين البلدين على مستوى (سفير غير مقيم) بناء على أحكام اتفاقية العلاقات والحصانات الدبلوماسية الموقعة في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر ابريل لعام ١٩٦١م رغبة في ان تؤدي هذه الخطوة إلى توطيد أواصر التعاون المثمر بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والفنية والتجارية والثقافية وتجسيدا لتطلعات البلدين نحو إقامة أفضل العلاقات والصلات الودية بينهما في مختلف الميادين.

حرر هذا البروتوكول في نيويورك في اليوم الثاني والعشرين من شهر لربيع الأول للعام الثلاثين بعد الأربعمائة والألف الهجرية الموافق لليوم التاسع عشر من شهر مارس للعام ألفين وتسعة ميلادية ووقع على ثلاث نسخ باللغات: العربية والإنجليزية والكتالينية والنصوص متساوية في الحجية وفي حالة الاختلاف فان النص الانجليزي هو المرجح.

عن المملكة العربية السعودية
المندوب الدائم
للمملكة العربية السعودية لدى الأمم المتحدة

عن إمارة اندورا
المندوب الدائم
لإمارة اندورا لدى الأمم المتحدة

JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE PRINCIPALITY OF
ANDORRA

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Principality of Andorra,

Guided by their mutual willingness to develop and strengthen friendship and cooperation between the two States in political, economic, social and humanitarian and other fields, in accordance with the principles and norms enshrined in the Charter of the United Nations, International Law and the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, and desirous of furthering international security through peaceful coexistence,

Have decided to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level through the signing of a Joint Communiqué.

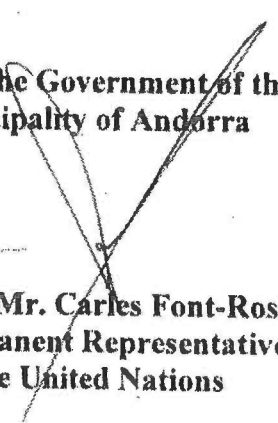
In witness thereof, the undersigned Representatives, authorized by their respective Governments, have duly signed this Joint Communiqué.

Done in New York, in two original copies, on 19 March 2009.

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia


H.E. Mr. Khalid A. Al Nafisee
Permanent Representative
To the United Nations

For the Government of the
Principality of Andorra


H.E. Mr. Carles Font-Rossell
Permanent Representative
To the United Nations

بلاغ مشترك
إقامة علاقات دبلوماسية
بين إمارة أندورا والمملكة العربية السعودية

ان حكومة إمارة أندورا وحكومة المملكة العربية السعودية، اذ تسترشدان برغبتهما في تطوير وتعزيز الصداقة والتعاون بين الدولتين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والإنسانية وغيرها ، ووفقا للمبادئ والقواعد المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي واتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ، المؤرخة في ١٨ ابريل ١٩٦١ .

وقد قررت إقامة علاقات دبلوماسية على مستوى السفراء من خلال التوقيع على بلاغ مشترك .

ان حكومة إمارة أندورا وحكومة المملكة العربية السعودية تودان الإعراب عن الثقة المتبادلة بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية تتماشى مع مصالح الدولتين وتساعد على توطيد السلم والأمن الدوليين من خلال التعايش السلمي .

واقارارا بذلك وقع الممثلان المعتمدان من حكومتهما رسميا هذا البلاغ المشترك من ثلاث نسخ .

حرر في نيويورك ، من ثلاث نسخ اصلية في ٢٠٠٩/٣/١٩ .

عن المملكة العربية السعودية

عن إمارة أندورا

السفير خالد عبدالرزاق النفيسي
المندوب الدائم

للمملكة العربية السعودية لدى الأمم المتحدة

السفير/كارل فونت روسيل
المندوب الدائم

لإمارة أندورا لدى الأمم المتحدة